

## IXTLAMACHILIZTLI:

### dar sabiduría a los rostros ajenos

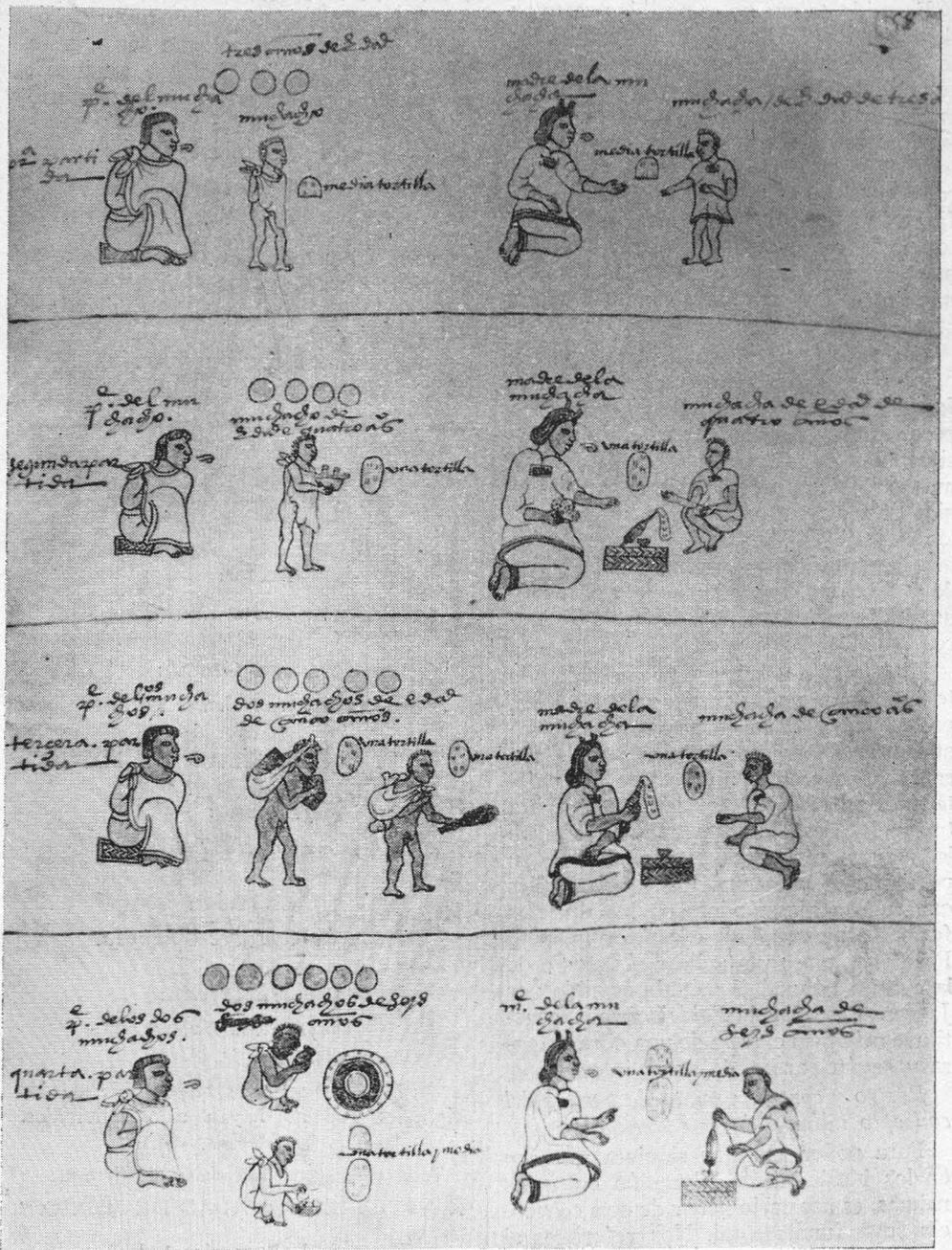
—El concepto náhuatl de la educación—

Por Miguel LEON PORTILLA

TAL VEZ no exista modo mejor de conocer los ideales de una cultura que estudiando el concepto alcanzado en ella acerca de la educación. Buen ejemplo de esto nos ofrece el historiador y filólogo alemán Werner Jaeger, quien para ahondar en los ideales de la cultura griega investigó precisamente la evolución de la *paideia*, o sea la historia del concepto griego de la educación. Y es que, como escribe el mismo Jaeger, la educación viene a ser en las diversas culturas la "expresión de una voluntad altísima mediante la cual (cada grupo humano) esculpe su destino".<sup>1</sup>

Más, como es obvio, numerosos han sido los conceptos de la educación forjados en las distintas culturas. Cada uno corresponde de hecho a los ideales específicos de las varias sociedades humanas y de quienes las guían a través de sus cambiantes circunstancias de espacio y tiempo.

En el caso de la cultura náhuatl prehispánica sabemos que existieron en ella diversos tipos de escuelas o centros de educación. Dan innegable testimonio de esto las pinturas de Códices como el Mendocino y el Florentino, así como las numerosas crónicas e historias de Motolinía, Sahagún, Durán, Mendieta, Torquemada e Ixtlilxóchitl, para no citar otros más. Sobre los datos aportados por esas fuentes se han publicado varios estudios en los que se describe el funcionamiento de los *Telpochcalli*, o casas de jóvenes, donde se preparaba una gran mayoría de éstos para el arte de la guerra principalmente. Se menciona también la existencia de centros de educación superior, los *Calmecac*, en los que se transmitían los conocimientos más elevados de la cultura ná-



—Códice Mendocino  
"Los niños nahuas de ambos sexos recibían los beneficios de la Ixtlamachiliztli"

huatl. Finalmente, se añade que funcionaban también entre los nahuas las *Cuicacalli*, en las que se enseñaba a los jóvenes el canto, la danza y la música.

Sin embargo, no existe que sepamos, estudio alguno en el que sobre la base de los testimonios indígenas en náhuatl, recogidos a raíz de la conquista principal-

mente por fray Andrés de Olmos y fray Bernardino de Sahagún, se plantee formalmente la cuestión acerca de si hubo o no en la cultura náhuatl clara conciencia de poseer un concepto preciso sobre lo que hoy llamamos *educación*. En otras palabras y aceptando proponernos esta pregunta desde el punto de vista de la más

rigurosa crítica histórica y filológica: ¿existen documentos en náhuatl —de los recogidos en forma oral y reducidos a escritura a raíz de la conquista— en los que los sabios nahuas, los *tlatimime*, se expresen directamente acerca de una concepción de carácter abstracto para hacer comprensible y explicar en función de ella lo que hoy llamamos su educación, imparitada, como se ha dicho, en los *Calmécac* y *Telpochcalli*?

*Los textos acerca del concepto náhuatl de la educación*

Es evidente que no es posible presentar dentro de los límites de un artículo todos los datos hallados en las numerosas fuentes nahuas acerca de la evolución y las varias tendencias y métodos concretos de las formas de educación en el mundo náhuatl. Sin embargo, será de interés ofrecer aquí al menos una traducción, lo más fiel que se pueda, de varios importantes textos en los que se encuentran precisamente algunas reflexiones de los *tlatimime*, o sabios nahuas, acerca del modo como concibieron la educación.

Los textos que ha continuación van a presentarse provienen del cúmulo de informaciones en lengua náhuatl, recogidas poco tiempo después de la conquista principalmente por Olmos y Sahagún. De Olmos vamos a aprovechar algunos testimonios de sus *Huehuetlatolli*, o “pláticas de los viejos”. De Sahagún, algunos de los más antiguos textos recogidos de labios de los indios conocedores de sus “antiguallas” en Tepepulco (región de Texcoco), en Tlaltelolco y en México.

Es ésta sólo una breve presentación de textos. Como podrá juzgar quien los lea, parece haber en ellos algo más que un atisbo acerca del concepto náhuatl de la educación. Creemos, no obstante, que existe material suficiente en las fuentes para trazar la historia de la educación entre los nahuas, mostrando la evolución de su pensamiento, así como los varios ideales que fueron plasmándose en las diversas formas concretas de la educación náhuatl. Pero esto, que sería aplicar al estudio de la cultura náhuatl el método seguido por Jaeger al estudiar la *Paideia* griega, constituye más bien el tema de una obra extensa y según parece, de sumo interés.

*Rostro y corazón: punto de partida del concepto náhuatl de la educación.*

Para poder penetrar siquiera un poco en los ideales de la educación entre los nahuas, es necesario partir de otra concepción suya fundamental. Nos referimos al modo como llegaron a considerar los sabios nahuas lo que llamamos “persona humana”. Ante el peligro de desviarnos de nuestro asunto principal, diremos brevemente que encontramos en los textos algo que se repite especialmente en pláticas o discursos; al referirse el que ha tomado la palabra a aquél con quien está hablando, aparece la siguiente expresión idiomática náhuatl: “vuestro rostro, vuestro corazón”. Obviamente se designa con estas palabras la persona del interlocutor. Y hallamos esto no en casos aislados, sino en la casi totalidad de los discursos pronunciados de acuerdo con las reglas que llaman los nahuas *tecpilatolli*, o sea “lenguaje noble o cultivado”.

*In ixthi, inyóllotl*, “la cara, el corazón” simbolizan siempre lo que hoy llamaríamos fisonomía moral y principio diná-

mico de un ser humano. Y resulta interesante notar, aunque sea de paso, el paralelismo que existe en este punto entre la cultura náhuatl y la griega. En esta última se concebía también la fisonomía moral e intelectual del hombre, o sea la persona, como un *prósopon* o rostro. Sólo que entre los nahuas, se yuxtaponía a la idea de “rostro” la del “corazón”, órgano al que atribuían el dinamismo de la voluntad y la concentración máxima de la vida.

Pues bien, la concepción náhuatl de la persona como “rostro y corazón” es punto clave en la aparición de su concepto de la educación. El siguiente texto, recogido por Sahagún, en el que se describe el supremo ideal del “hombre maduro”, mostrará mejor que un largo comentario el papel fundamental del “rostro y corazón” dentro del pensamiento náhuatl acerca de la educación:

*“El hombre maduro:  
corazón firme como la piedra,  
corazón resistente como el tronco de un árbol;*

*rostro sabio,  
dueño de un rostro y un corazón,  
hábil y comprensivo.”<sup>2</sup>*

## UNIVERSIDAD NACIONAL DE MEXICO

Rector:

Doctor Nabor Carrillo.

Secretario General:

Doctor Efrén C. del Pozo.

## REVISTA UNIVERSIDAD DE MEXICO

Director:

Jaime García Terrés.

Coordinador:

Henrique González Casanova.

Jefe de redacción:

Juan Martín.

La Revista no se hace responsable de los originales que no hayan sido solicitados.

Toda correspondencia debe dirigirse a:  
“REVISTA UNIVERSIDAD DE MEXICO”

Torre de la Rectoría, 10º piso,  
Ciudad Universitaria, D. F.

Precio del ejemplar: \$ 1.00  
Suscripción anual: „ 10.00

## PATROCINADORES

ABBOT LABORATORIES DE MÉXICO, S. A.—BANCO NACIONAL DE COMERCIO EXTERIOR, S. A.—CALIDRA, S. A.—COMPAÑÍA HULERA EUZKADI, S. A.—COMPAÑÍA MEXICANA DE AVIACIÓN, S. A.—ELECTROMOTOR, S. A.—FERROCARRILES NACIONALES DE MÉXICO, S. A.—FINANCIERA NACIONAL AZUCARERA, S. A.—INGENIEROS CIVILES ASOCIADOS, S. A. (ICA).—INSTITUTO MEXICANO DEL SEGURO SOCIAL.—LOTERÍA NACIONAL PARA LA ASISTENCIA PÚBLICA.—NACIONAL FINANCIERA, S. A.—PETRÓLEOS MEXICANOS.

Ser “dueño de un rostro y un corazón”: he aquí el rasgo definitivo que caracteriza a un auténtico hombre maduro (*omáxic oquichtli*). De no poseer un “rostro y un corazón”, tendría entonces que ocultar “su corazón amortajado” y cubrir con una máscara su falta de rostro, como se afirma expresamente en otro texto, hablando de lo que se presupone para llegar a ser un artista.

Pero, hay algo más. En el texto citado no se dice únicamente que el auténtico hombre maduro, “es dueño de un rostro y un corazón”, sino que se añade que posee “un rostro sabio” y “un corazón firme como la piedra”. Estos calificativos están presuponiendo, como vamos a ver, que el *omáxic oquichtli* “el hombre maduro” ha recibido el influjo de la educación náhuatl.

*Ixtlamachiliztli: acción de dar sabiduría a los rostros ajenos.*

Dos textos que vamos a transcribir a continuación nos hablan, según parece, con la máxima claridad de la finalidad asignada por los nahuas a su forma de educación. El primero describe precisamente la figura del sabio náhuatl en su función de maestro, *temachtiani*:

*“Maestro de la verdad,  
no deja de amonestar.*

*Hace sabios los rostros ajenos,  
hace a los otros tomar una cara,  
los hace desarrollar.*

*Les abre los oídos, los ilumina.  
Es maestro de guías,  
les da su camino,  
de él uno depende.*

*Pone un espejo delante de los otros,  
los hace cuerdos y cuidadosos,  
hace que en ellos aparezca una cara...*

*Gracias a él, la gente humaniza su  
querer,*

*y recibe una estricta enseñanza.*

*Hace fuertes los corazones,  
conforta a la gente,  
ayuda, remedia, a todos atiende.”<sup>3</sup>*

Entre los diversos atributos del *temachtiani* o maestro náhuatl, podemos distinguir claramente dos clases. Por una parte, aquéllos que se refieren a “hacer que los educandos tomen un rostro, lo desarrollen, lo conozcan y lo hagan sabio”. Por otra, los que nos lo muestran “humanizando el querer de la gente” (*itech netracaneco*) y “haciendo fuertes los corazones”.

El solo análisis lingüístico de cinco términos nahuas con que se describe en el texto ya citado la figura del maestro o *temachtiani*, constituirá el más elocuente comentario acerca de su misión dentro del mundo náhuatl.

Es el primero, *teixcuitiani*: “que-a-los-otros-una-cara-hace-tomar”. Magnífico ejemplo de lo que hemos llamado “ingeniería lingüística náhuatl”. Está compuesto de los siguientes elementos: el prefijo *te-* (a los otros); el semantema radical de *ix-(tli)* (rostro); y la forma participial *cuitiani*: (que hace tomar). Reunidos estos elementos, *te-ix-cuitiani* significa a la letra (el que) “a los otros un rostro hace tomar”.

El segundo término es *te-ixtlamachtiani*: “que-a-los-rostros-de-los-otros-da-sa-”  
(Pasa a la pág. 8)

# IXTLAMACHILIZTLI

(Viene de la pág. 2)

biduría". De nuevo indicamos los elementos que lo forman: *te-* (a los otros); *ix(tli)* (rostro o rostros); *tlamachtiani* (el que hace sabios, o hace saber las cosas). Reunidos los diversos semantemas, *te-ix-tlamachtiani* vale tanto como "el-que-hace-sabios-los-rostros-de-los-otros".

Tercer término. *Tetzcahuiani*: "que-a-los-otros-un-espejo-pone-delante". Compuesto de *te-* (a los otros); *tézcatl* (espejo), palabra de la que deriva *tezcahuiani*: "que espejea", o pone delante un espejo. La finalidad de esta acción claramente se indica al añadirse en el texto citado, que obra así, para que se vuelvan "cuerdos y cuidadosos".

Cuarto término. *Netlacameco (itech)*: "gracias a él, se-humaniza-el-querer-de-la-gente". Se aplica al maestro, diciendo que *itech* (gracias a él); *ne-* (la gente), *tlacameco* (es querida humanamente). Este último término es a su vez compuesto de *neco* (forma pasiva de *nequi*: "querer" y de *tlaca(tl)*, "hombre").

Quinto término. *Tlayolpachivitia*: "hace-fuertes-los-corazones". Compuesto de *tla-* prefijo de carácter indefinido que connota una relación con "las cosas o las circunstancias más variadas"; *vol(oth)*, (corazón); *pachivitia* (hace fuertes). Reunidos pues los diversos elementos *tlayolpachivitia* significa precisamente "con relación a las cosas, hace fuertes los corazones".

Tal es el significado de estos cinco atributos del maestro náhuatl. En ellos se destaca, como en acción, el concepto de la educación náhuatl, que a continuación vamos a ver formulado con la máxima claridad en el siguiente texto, recogido por Fray Andrés de Olmos. Al lado de una breve enumeración del carácter moral de la educación náhuatl, se formula lo que constituía la raíz misma de su sentido y finalidad, "dar sabiduría a los rostros ajenos":

*"Comenzaban a enseñarles:  
cómo han de vivir,  
cómo han de obedecer a las personas,  
cómo han de respetarlas,  
cómo deben entregarse a lo conveniente,  
lo recto,  
y cómo han de evitar lo no-conveniente,  
lo no-recto,  
huyendo con fuerza de la perversión y  
la avidez.*

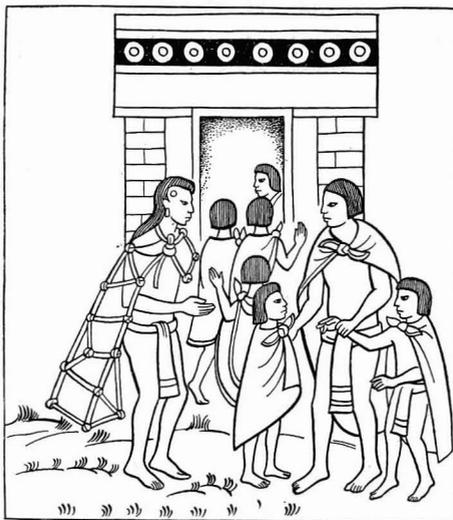
Todos allí recibían con insistencia:

*La acción que da sabiduría a los rostros  
ajenos [la educación],  
la prudencia y la cordura."*<sup>4</sup>

Difícil sería querer desentrañar aquí el sentido de todos los conceptos expresados en este texto. Pero, al menos sí hemos de analizar el pensamiento fundamental en el que se describe precisamente la concepción náhuatl de la educación. Después de indicarse en el texto varios de los temas que constituían el objeto de la educación entre los nahuas: "cómo han de vivir, cómo han de obedecer a las personas... cómo deben entregarse a lo conveniente, lo recto" (criterio náhuatl de lo moral), pasa a formularse expresamente aquello que constituía la inspiración y el meollo de lo que se impartía a

los estudiantes: "todos allí recibían con insistencia, la acción que da sabiduría a los rostros ajenos", la *ixtlamachiliztli* náhuatl.

Un breve análisis lingüístico del término *ixtlamachiliztli*, nos revelará los matices de su significado. Se trata de un compuesto de los siguientes elementos: *ix(tli)*, (al rostro, o a los rostros) y *tlamachiliztli*, sustantivo de sentido pasivo y de acción aplicativa. Se deriva del verbo *macho* voz pasiva de *mati*: "saber". En su forma terminada en *-liztli*, toma el sentido unas veces abstracto y otras de acción que se aplica a alguien. Aquí, al anteponérsele el semantema radical de *ix-tli* "rostro", obviamente se indica que se aplica precisamente a éste, como sujeto pasivo, la trasmisión de la sabiduría. Creemos, por consiguiente, apegarnos al sentido original del término *ixtlamachiliztli*



"padres llevando a sus hijos al Telpochcalli"

al traducirlo como "acción de dar sabiduría a los rostros (ajenos)".

Visto el sentido de esta palabra, parece importante tocar ahora siquiera dos puntos que ayudarán a comprender mejor el alcance de este concepto náhuatl de la educación. Es lo primero la gran resonancia que alcanzó esta idea en los más variados órdenes de la vida cultural de los nahuas.

Muchos son los textos que pudieran aducirse para mostrar lo que estamos diciendo. Así, por ejemplo, cuando se describe la figura del sumo sacerdote que llevaba el título de *Quetzalcóatl*, se afirma que una de las condiciones para llegar a tan elevada dignidad era precisamente poseer "un rostro sabio y un corazón firme".<sup>5</sup>

Igualmente, significativo, es otro texto en el que, al mostrarse el ideal de *aman-técatl*, o artista de los trabajos de plumería, se dice ya en las primeras frases:

*"El Amantécatl, artista de las plumas:  
nada le falta:  
es dueño de un rostro y un corazón."*<sup>6</sup>

Y finalmente, para no alargar más esta serie de testimonios, transcribimos un texto en el que, hablando de los *pochtecas* o comerciantes, quienes, como se sabe, tenían que emprender largos y penosos viajes a lugares a veces tan distantes como el *Xoconochco* (Soconusco), se refiere que todo eso suponía en ellos:

*"Un rostro que sabe hacer que  
las cosas se logren..."* (y)  
*"un corazón recto,  
un corazón respetuoso de Dios."*<sup>7</sup>

En resumen, volviendo a citar las líneas más significativas, acerca del supremo ideal humano entre los nahuas, el *omáic oquichtli*, debía poseer:

*"Un corazón firme como la piedra,  
resistente como el tronco de un árbol;  
un rostro sabio.  
Ser dueño de un rostro y un corazón."*<sup>8</sup>

*El modo de formar "rostros sabios y corazones firmes".*

Es éste el último punto que nos hemos propuesto tocar para acabar de mostrar algo de lo más importante del pensamiento náhuatl acerca de la educación. Existen entre los informes recogidos por Sahagún varios textos que pudieran describirse como "los reglamentos", en los que se especifica qué es lo que se enseñaba a los jóvenes nahuas y cómo se llevaba a cabo la formación de su "rostro y corazón". Ante la imposibilidad de dar y comentar aquí todos esos textos, sólo vamos a transcribir a continuación dos de los más significativos, lo suficientemente claros como para poder ser comprendidos sin una larga explicación.

El primero, proveniente del *Códice Florentino*, menciona, por una parte, toda una serie de prácticas exteriores como "ir a traer a cuestras la leña, barrer los patios, ir a buscar puntas de maguey", etc., dirigidas principalmente a desarrollar en los estudiantes el sentido de la obligación y responsabilidad aun en el cumplimiento de quehaceres que pueden parecer de poca importancia. Así, se iba dando firmeza a la voluntad, o como decían los nahuas, *al corazón de los educandos*. Pero, la parte más interesante del texto, que es la que aquí transcribimos, presenta lo que constituía la enseñanza propiamente intelectual en los *Calmécac*, dirigida a formar "rostros sabios".

*"Se les enseñaba cuidadosamente  
los cantares,  
los que llamaban cantos divinos;  
se valían para esto de las pinturas de los  
códices.*

*Les enseñaban también la cuenta de los  
días,*

*el libro de los Sueños  
y el libro de los años, (los anales)."*<sup>9</sup>

Abarcaba por tanto esa "acción de dar sabiduría a los rostros ajenos" (*ixtlamachiliztli*), la trasmisión de los cantares, especialmente de los llamados "divinos", donde se encerraba lo más elevado del pensamiento religioso y filosófico de los nahuas. Aprendían asimismo el manejo del *tonalpohualli* o "cuenta de los días"; la interpretación de los sueños y los mitos, así como los anales históricos, en los que se contenía, indicándose con precisión la fecha, la relación de los hechos pasados de más importancia.

Y como un complemento de lo dicho en el texto citado, encontramos en uno de los *Huehueltatolli* recogidos por Olmos otro testimonio de máxima importancia para acabar de conocer lo que constituía el núcleo de enseñanzas en los centros nahuas de educación, ahora principalmente en los *telpochcalli*:



"amonestaciones y trabajos que se hacían en el Calmécac"

"Cuando han comido comienzan otra vez a enseñarles: a unos cómo usar las armas, a otros cómo cazar, cómo hacer cautivos en la guerra; cómo han de tirar la cerbatana, o arrojar la piedra.

Todos aprendían a usar el escudo, la macana, cómo lanzar el dardo y la flecha mediante la tiradera y el arco. También cómo se caza con la red y cómo se caza con cordeles. Otros eran enseñados en las variadas artes de los toltecas..."<sup>10</sup>

Así, mientras en los *calmécac* se ponía más empeño en la enseñanza de tipo intelectual, en los *telpochcalli* se preocupaban especialmente por lo que se refiere al desarrollo de las habilidades del joven para la guerra y la caza. Sin embargo, aun allí no se descuidaba la transmisión de "las variadas artes de los toltecas".

Conclusión:

Mucho es lo que pudiera añadirse, presentando en su integridad los varios "reglamentos" en náhuatl principalmente de los *calmécac*, transmitidos a Sahagún por sus informantes. Igualmente podrían estudiarse los varios discursos y exhortaciones de índole moral, que se repetían con frecuencia a los estudiantes. Pero, todo esto alargaría este artículo más allá de toda proporción razonable. Señalamos, no obstante, la existencia de tan rico material, que abre la posibilidad de iniciar una investigación dentro de la pauta seguida por Jaeger al estudiar la *Paideia* griega.

Tan sólo queremos concluir mencionando aquí un hecho que por su importancia ayudará a comprender en toda su extensión las resonancias de la *ixtlamachiliztli*: "acción de dar sabiduría a los rostros ajenos", en el mundo náhuatl prehispánico.

Mientras en la época actual, por varias razones que no nos toca discutir aquí, existe en México una lamentable escasez de escuelas, que impide a muchos niños y jóvenes recibir los beneficios de la educación, en el mundo náhuatl prehispánico y aunque parezca sorprendente este hecho, sabemos por numerosos testimonios que no había un solo niño privado de la posibilidad de recibir esa "acción que da sabiduría a los rostros ajenos". Concretamente, los informantes indígenas de Sahagún hablan precisamente del hecho de que entre las prácticas rituales existía la siguiente:

"Cuando un niño nacía, lo ponían sus padres o en el Calmécac o en el Telpochcalli. Prometían al niño como un don, y lo llevaban o al Calmécac, para que llegara a ser sacerdote, o al Telpochcalli, para que fuera un guerrero."<sup>11</sup>

Y hablando en relación con esta práctica que obligaba a todos los padres de familia nahuas a atender la educación de sus hijos, factor indispensable para que pudieran ocupar su puesto dentro de la comunidad, nos dice Fray Juan de Torquemada lo siguiente: "todos los padres en general tenían cuidado, según se dice, de enviar a sus hijos a estas escuelas o Generales (por lo menos), desde la edad de 6 años hasta la de 9, y eran obligados a ello..."<sup>12</sup>

Frente a este hecho que permitía a todo niño o joven náhuatl poder recibir

la formación necesaria para hacer de sí mismo "un rostro sabio y un corazón firme", creemos que no hay mejor comentario con el que podamos concluir este artículo, que citando las palabras de Jacques Soustelle en su libro *La vida cotidiana de los Aztecas*:

"Es admirable que en esa época y en ese continente un pueblo indígena de América haya practicado la educación obligatoria para todos y que no hubiera un sólo niño mexicano del siglo XVI, cualquiera que fuese su origen social, que estuviera privado de escuela."<sup>13</sup>

NOTAS:

- 1 Jaeger, Werner, *Paideia, Los ideales de la cultura griega*, Fondo de Cultura Económica, 3 vols. México, 1942-1945, t. I, p. 4.
- 2 *Códice Matritense del Real Palacio*, Edición de Paso y Troncoso, vol. VI, fol. 215.
- 3 *Códice Matritense de la Real Academia*, Edición de Paso y Troncoso, vol. VIII, fol. 118, recto.
- 4 *Huehuetlatolli, Documento A*, publicado y traducido por Angel Ma. Garibay K., en *Tlalocan*, vol. I, núm. 2, p. 97.
- 5 *Códice Florentino*, Edición de Dibble y Anderson, Lib. III, p. 67.
- 6 *Códice Matritense de la Real Academia*, vol. VIII, fol. 110, vuelto.
- 7 *Ibid.*, fol. 130, recto.
- 8 *Códice Matritense del Real Palacio*, Edición de Paso y Troncoso, vol. VI, fol. 215.
- 9 *Códice Florentino*, Edición de Dibble y Anderson, Lib. III, p. 65.
- 10 *Huehuetlatolli, Documento A*, publicado y traducido por Angel Ma. Garibay K., en *Tlalocan*, vol. I, núm. 2, p. 98.
- 11 *Códice Florentino*, Lib. III, p. 49.
- 12 Torquemada, Fray Juan de, *Los 21 Libros Rituales y Monarquía Indiana*, 3 vols. Madrid, 1723, t. II, p. 187.
- 13 Soustelle, Jacques, *La Vie Quotidienne des Aztèques*, Hachete, Paris, 1955, p. 203.



—Dibujos de Alberto Beltrán  
"se les enseñaba la danza y el canto"